

Pueblo Yukpa

Resguardo Menkue – Misaya – La Pista



Síntesis de la sentencia de restitución de derechos territoriales



MINISTERIO DE CULTURA

Mariana Garcés Córdoba
Ministra de Cultura

Zulia Mena García
Viceministra

Enzo Rafael Ariza Ayala
Secretario General

Moisés Medrano Bohorquez
Director de Poblaciones

Lucia Calderón P. Camilo Hurtado
Asesores

John Fredy Chaparro
Asesor Lingüista

MINISTERIO DE AGRICULTURA Y DESARROLLO RURAL

Aurelio Irragori Valencia
Ministro de Agricultura y Desarrollo Rural

UNIDAD ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE GESTIÓN DE RESTITUCIÓN DE TIERRAS DESPOJADAS

Jesús Ricardo Sabogal Urrego
Director General

Alcelis Coneo Barboza
Subdirectora General

Edilma Rojas Rojas
Secretario General

Adriana A. Bejarano Beltrán
Oficina Asesora de Comunicaciones

Derly Aldana Quiceno
Directora de Asuntos Étnicos

Fernando Fierro Gómez
Coordinador de Asuntos Indígenas

Equipo de Asuntos Étnicos

Norma Riaño Molina

José Luis Quiroga Pacheco

Óscar Yesid Osorio Barragán

Libia Mercedes Calderón Cruz

Miguel Ángel Núñez Riaño

Javier Téllez Méndez

ORGANIZACIÓN DE LOS ESTADOS AMERICANOS (OEA)

Luis Almagro
Secretario General

MISIÓN DE APOYO AL PROCESO DE PAZ EN COLOMBIA DE LA ORGANIZACIÓN DE LOS ESTADOS AMERICANOS (MAPP/OEA)

Roberto Menéndez
Jefe de Misión MAPP/OEA

Edelma Gómez
Coordinadora Área de Construcción de Paz MAPP/OEA

Juan Camilo Villegas Puerto
Oficial Nacional MAPP/OEA

DIRECCIÓN TERRITORIAL CESAR GUAJIRA

Jorge Enrique Chaves Perdomo
Director Territorial

María Angélica González Carreño
Social Área Étnica

Jairo Yair Jiménez Delgado
Asesor de Comunicaciones Territorial

COMUNIDAD INDÍGENA YUKPA
Resguardo Menkue – Misaya – La Pista

Diseño
Equilibrio Gráfico Editorial Ltda.

Fotografía
Jairo Yair Jiménez Delgado

Impresión
Offset Gráfico Editores Ltda.

Septiembre de 2017
Impreso en Colombia.



Declaración de las autoridades del Resguardo Menkue – Misaya – La Pista

Las autoridades indígenas del Resguardo Menkue – Misaya – La Pista queremos brindar protección a nuestros territorios ancestrales desde la línea Negra hasta la frontera con Venezuela, porque las violencias están deteriorando los ríos, las montañas, plantas tradicionales, sitios sagrados y la cacería. Esto afecta nuestra cultura y usos tradicionales.

La instalación de la base militar en Loma Seca viene afectando la cultura cuando los militares hacen tiros, usan granadas o fusil. Esta instalación no fue consultada con las autoridades tradicionales: no tenemos el documento de consulta previa.

En cuanto a la explotación de recursos naturales en el territorio ancestral del Resguardo Menkue, las autoridades indígenas del resguardo manifestamos no estar de acuerdo con la explotación de recursos naturales en el territorio. Queremos que esta sentencia sirva para que el Estado respete y proteja nuestro territorio.



Takmen nana tano Menkwe meshaya peta, pat, apek yʷshe nene tuspa twǎcha owaya tuynma wateya want nǎchkak am suyakap ǒchan sano tak men, kuna, wepsa, pesha, opyako. Wenaye ̌hpat twacha ese ǒchan anuntpa. Yuntshese tak men ktoyo kach yeshěhapa twǎcha Venezuela pako.

Takmen sanǒch pat nono echpaye tunka yup yʷshutəna yʷn tshese kuch twacha asesaptpo Yukan om sakayse epʷ ochan wanop̌cha ykape osekmase kchempa tusne epʷ̌ch pat oy̌chape epse nanape. Yəna ǒchtuka ywatpu yna tuwǎchaohpə, wepsa pnaye sayapo. Ǒchtuka apt sheke machepta nono onmta ǒch.



Presentación

De conformidad con lo establecido en la Constitución Política de Colombia, el Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo (OIT) y el Decreto Ley 4633 del 2011, se diseñó el mecanismo judicial de justicia transicional para el restablecimiento de los derechos territoriales de las comunidades indígenas vulnerados en el marco del conflicto armado interno. Este mecanismo pretende la reparación integral de los daños o afectaciones territoriales a través del restablecimiento del goce efectivo del derecho al territorio, contribuyendo a la pervivencia física y cultural de los pueblos y comunidades indígenas, de conformidad con la dignidad humana, el respeto a la diferencia y el principio constitucional del pluralismo étnico y cultural.

El 30 de agosto de 2016, la Sala Civil Especializada en Restitución de Tierras del Tribunal Superior de Cartagena profirió sentencia a favor del Resguardo Indígena Menkue - Misaya - La Pista del pueblo Yukpa, ordenando, entre otras cosas, que la Unidad de Restitución de Tierras (URT), en asocio con el Ministerio de Cultura, adelantara la traducción de la providencia judicial a la lengua Yukpa. La presente publicación es el resultado del cumplimiento de lo ordenado, a partir de un trabajo comunitario concertado que involucró a hombres y mujeres

miembros de los tres asentamientos del resguardo, sabedores, ancianos y etnoeducadores con el apoyo y la asistencia del equipo étnico de la Dirección Territorial Cesar Guajira y la Dirección de Asuntos Étnicos de la Unidad de Restitución de Tierras, el Ministerio de Cultura y la Misión de Apoyo al Proceso de Paz en Colombia de la Organización de los Estados Americanos (MAPP/OEA).

Si bien es cierto el Tribunal ordenó “traducir” la sentencia, de acuerdo con las metodologías definidas por el Ministerio de Cultura y la voluntad misma de la comunidad, lo que se construyó en el presente ejercicio, de manera interdisciplinaria e intercultural, de la mano con las comunidades y autoridades Yukpa del resguardo, fue una “interpretación” de la sentencia, luego de un proceso comunitario de apropiación de los conceptos contenidos en la providencia judicial. Interpretar en lengua nativa un documento, supone la comprensión de un texto que ha sido producido en un contexto cultural mayoritario que no necesariamente tiene equivalencias lingüísticas ni conceptuales en la cultura y en la lengua indígenas. Una vez producida esta apropiación comunitaria, es posible, de manera oral como es inherente a la comunicación propia de los pueblos indígenas, construir un significado colectivo propio que pueda ser expresado en lengua nativa, en este caso Yukpa. Considerando lo anterior, tanto el Ministerio de Cultura como la Unidad de Restitución de Tierras y las comunidades Yukpa consideraron más apropiado culturalmente interpretar que traducir literalmente la sentencia.





Atapo wone

Kosecha echpo menkwe, misaya, peta, tu wepechi tuse nepeta setachane.

Setachane kosecha yukpa mapno twech poko kupa pechepe tkuma suwanpane tkuma ywano twanpano nepachata, URT, Ministerio de Cultura y MAPP/OEA

Kosechapshe yur twepechu twech poko yaye nene pat setachane sene pane twepeya nepacht.

Setachane och tuka, kupa wachepe, ywatpasha, chata notu. Amenchano, ypotka chpat nenepat.

Chonto epna

Takmen nono yukpa, menkwe, mesahay, peta, êhpat, chontok men yowa akash katapo shkemu. Tûtaêheêh pat, nan ynoma Akute.

Kas otashe epna:

Menkwe oêhono 97 osesapane

Peta oêhono 60 osesapane

Meshaya oêhono 50 osesapane



Tak men ywatpûsha yukpa wonetane psk tûtato kwachan po pskat atapn tûtato, tak men penano atanto êhpoyna chontok men yowa akash katapo shkemu tûtaêhe (omptako). Chonye sk osesapap tûta chontot kask tûta ap ynshke kope psk tûta, tak men yotan amantpo oêh nono, tak men oêhampo êhpo owapayo omayku task naye yunaêh ptatko Potrerito, Primavera êhpat, choch konepatka nono. Chon top naye owaya nonoêh pat yênshe peko ykan tak men osesapasha nanape eshempatpo, kshashto kach oyotêho êho omashesh. Choêh yukpa choêh sũye ntanako nan nono emaêhyena wateya kas om neyanaka yon osesapash epê êhpat eshoym pnako kayepa yeshepa yneseka wepsa ocho kesh no kach Venezuela pak tak men, tmankaêh êho psk om neyanako nono wateya.



Takaye ynakaye

Mash onmta oĥ t se ynakayko onmtay na owaya pano mash tuwakaĥ pano s na unkach ytepshe t  waĥaĥ . Oka ap yshe nokash syor  ywany po open m na yneĥ kapo epaye entakatpo owanyro t se otonway tuweshe po yukpa temchma atapo oton wany ywechpo naye yukpa.

Omm y nenĥt ĥ ka taka y wechpo pena ape emakw ne omayk  ywapayo oyo ĥhanoĥ patkano ykan yneĥka onmtayna ynumakma yukpa yonmta ope ynumak mako pena ykano ep naye ynumak mako tak men amen chatka en k k tatpo kano.

Sene punak yna kaye onmta kasenopano ape wateya yosape nto nak onmtaypo oĥ t se yt yna y nanya ept ta.

Twamp ha twep hoĥ onmtay pona kas onmp ynakaye ataĥno.

Trawshema sewumar  ykano n r nako kach ynewma kaĥesha atu naye y nenpo konera wateya peyo nopep hno onmtay na.



Oka neseka tu wewtutpu La Pista oypo y npte t n sepan kaysha kaĥesha. Oypo y npte osatpe tu weshe onmta.

Ta nup hoĥ tuwep hoĥ ep nt tkap nako kach Venezuelayna epaye eshony ne omayk  onmtayna kpenko yawu topekano open ep ntkano nenpo twakaĥhucha kach sasaskano, tmena, shepa makopetka n nako ywo shat katpo wat  p na seta pop nako onmtayna.

y  nenaĥhema tu washe pano to nep ha ykan t se epaye yaponkan seĥhak ne tayna y r na tuwan pana y kape och toĥhanpshe sheĥ yuwep hoĥ ot  yap oshepak osep sa yaponak oka tuwakaĥhucha.

Ywoshatkano ema yope seyar nako tun panacha nak tanu kakano mako petka yoma noko tanuka yukpa pnaye tosayma tu weshe y r tekatuka.

Osesapone yukpa kachsh nono oma naye, no pan ypo keypo kach twakaĥ cha, opopaye, epaye kach ykap tane setapma.

No pan ypo seĥhak osen mashaĥhanaye nono, topeĥno, kuna, pesha, wepsa, oĥhan pakoĥ yan eponsh ĥhana.

Tak men wateya apeĥ nono yomanaye kas m na n shena ope osesapatpo kach wepsa kuna ywasa ptata totpo muna nshena ep  yukpa.



Ykaptane nwotpa yayenope Yukpa ynonna



Twaĉh empetpo atuny matpoka 63 pen oĉh tĕka kĕnon nay na nono waĉh te kamapo, epaye taĉhenye ttu wach konepanachape tuwachanpe yosa tpok shapĉha.

Atuny matpo 286 epaye 287 ot nkan maypo knon nako ytepshe, ynon naĉh pat, o natka ywonk, kwatpĕko twapaykano nosesapan.

Ywonkĕko 169 OIT pen oĉh tĕka yukpa ynon napo kĕch tpok shach ĉhpa epaye yomay kĕ ynon naĉh pat nono chony popna yukpa waĉh tnema.

Taĉhan tĕwon kĕkan tĕne ne na epo ota ypako kapsna ota tĕse, oĉh epo okaĉh nayena kaĉh ape yope wa ep ne onm tay na tenĉh ĉhuka wa.

Yshetna wone 2333 yĉho 2014 ypoĉh tĕka yuwenpetpo owa pay onmtano oyay nano ynayã yukpa yetep she oĉh nench tomayeĉheche tuwano tĕse tontaypo.

Wone enpetpo anep onaĉh wone nkan C-371 yĉhoh 2014 keĉh pat C-180 yĉho 2005.

Yshetno wone 4633 yĉho 2011 owayã chĕ enpne shto ota ykano sĉhusna yukpa emachĕ yompta.

Ykaptane kpenko sapoye

1 Oçhtəka apt shekepə maçhepta nono sayshampa.

El Oriente y Miraflores, con un área de 309 hectáreas, 6883 m.

El Jardín, con área de 37 hectáreas, 8032 m².

Terreno baldío con un área 40 hectáreas, 4.960 m².

La Victoria, con un área de 200 hectáreas.



2 Yptəwetakse oçhotəweshe Cristobal Ramírez, yosa, La Primavera y Potrerito.

3 Pen oçhtəka Incoder – Agencia Nacional de Tierras.

3.1 Yptkase tumank yopopaye owampaype tkase nono:

- El Jardín
- La Victoria
- Ƨtçhamo

Ommta topenoche.

3.2 Pen oçhtəka Incoder – Agencia Nacional de Tierras oçhotka okamkano IGAC, URT, Gobernación del Cesar, ONIC tənepaçha tuwetpa yukpa tçhamshema tenaçhema ommtaçhə.





- 4 Pen oçhtəka Oficina de Registro Instrumentos Públicos kaçhacha ywoshanotkano kapako El Cesar təyaka topenoche 190-82614, ommta topenoche.
- 5 Pen oçhtəka IGAC, tkushpema, onaçhpa, tekema, yokatə anune otontanya tuwaçhampe.
- 6 Pen oçhtəka Ministerio de Defensa tnepachano, tuçhaka omakaçh tumenu tempo ywakaçhə yəkçhush.
 - 6.1 Otaktawo tenepa open epaye kep kana Ministerio de Defensa.

- 7 Pen oçhtəka Unidad para las Víctimas.
 - 7.1 Tumenus yose oshompane Menkwe, Meshaya, peta yuweçhaçhə, oshompane tuwaçha.
 - 7.2 Unidad para las Víctimas Tkase URT yəp tuwo tapse yəp tense owapaype kunataçhə wanekano.





- 8 Pen oçhtəka Centro de Memoria Histórica kaçhacha omptaçhə ynakaye tetunka shaçhpa sekemasna.
- 9 Pen oçhtəka Ministerio del Ambiente Vivienda y Desarrollo Territorial sesapatpoyna okaçh owaya, echpo yna təse owaya ypo ona çhpat shetçhkapna nan emaçhə nono yukpa.
- 10 Yəna oçh təka kach ywatpə yna tuwaçhaðhpe, tetunkas kas ytwatapshe kəsh pətanmano want waçh mayna nono yukpa.
- 11 Pen oçhtəka Ministerio de Salud y Protección Social ypotka ICBF, Unidad para las Víctimas y Gobernación del Cesar təse kənanchukape yukpa ytep.
- 12 Pen oçhtəka Ministerio de Salud, Protección Social y la Superintendencia de los Servicios de Salud ypotka yukpa ykaptane təse tṛəse ayeshe echpo yuntu EPS DUSAKAWI yukpapo.
- 13 Pen oçhtəka Ministerio de Salud, Protección Social təse twancha oyese eçho təka cho oçhna knan chəko yupasto.



- 14 Pen oçhtəka Ministerio de Educación, Gobernación del Cesar y la Alcaldía de Codazzi tope atuwanpatpo kasenano ya mashpano.
- 15 Pen oçhtəka Ministerio de Educación, Gobernación del Cesar y SENA, oçhtuka pena ynamçhəko kan tnepacha esnaye yukpa shtoçhko nanape oma yweshə otuwanpatpo ywoshatka.
- 16 Pen oçhtəka SENA tnu wanparçh esna epə yukpa ywo shatka kunataçhko.
- 17 Pen oçhtəka Ministerio de Cultura, oçhtuka knanpçhəko tnepacha om sũ masna omaykə yukpa ywonkə.

- 18 Pen oçhtəka Dirección para la Acción Integral contra Minas Antipersonal yən tanunpu pano kach onmtaypo təse ynunyu.
- 19 Oçhyepotka yuntu medidas cautelares oçh yən notuna juez de restitución de tierras ywanyaçh pçhk esnaye ywen kəktatpo restitución yukpano.
- 20 Yən oçh təka Fuerzas Militares, Gobernación del Cesar, Alcaldía de Codazzi y ICBF, oka atuwanpsna twaçhanpe yukpa yomntapo.



- 24 Pen oçhtəka URT y Ministerio de Cultura wonepo tnenche esna enkə totpo yukpa ywonkə.
- 25 Pen oçhtəka Defensoría del Pueblo y Procuraduría oka ewotpas naye oka emachə shuwe kpakoko ywenptpo yukpa yomtayna.
- 26 Pen oçhtəka Fiscalía General de la Nación tense supus naye twen pese owapaye esnaye yukpa pako.



Glosario

Inseguridad jurídica	kapako yən shetma	Judiciales	sen pekane
Vulnera	Yəne saka	Órdenes	yshet tonot kano
Indiscriminada	Owanypano	Título	ykutnu
Fuentes hídricas	Atačhe ynap shma	Despojo	Yənomako
Intensificó	ynap chaye	Existen	oçhočh čho
Ejército	Tmena	Propiedad	yosa
Paramilitares	Sa Sas kano	Tercero	atu makpe ykut nu
Guerrillas	Shepa amup nanyo	Vulnerabilidad	yənen sakano
Minas antipersona	kčhapa	Material	owanpano
Municiones	Yapón	Ambiente	atačh no
Hectáreas	yp tako pash čhko	Actores armados	kpen yono pepčha
Estado	Twa pačhə	Hídrico	Tanup ku cha
Consulta	Ywap čho wone	Importancia	Topeno open
Implementos	Tenačhema	Arbitraria	och tono nočhpa
Sísmica	Atanch eka nune	Polígonos	Yən sačhaka
Concertado	Pen oçh təka	Detención	ynə tame
Hidrocarburos	oway ype	Reclutamiento	owany pano
Crisis	Osat pano	Colonización	yne načhema
Titularidad	oka yoka	Impedimento	yun panacha
Territorio	Onmta	Limitación	onačh kotka
Territorio ancestral	onmtako	Movilidad	mako petka
Etnia	Oyo čhanočh patka	Violencia	to say ma
Demanda	yəp tononpa	Sexual	oçh ynəpo
Restitución de tierra	anu wanyān entpo	Señalamiento	yne katu ka
Caracterización	ywo shatkano		

La presente publicación es el resultado del cumplimiento de lo ordenado, a partir de un trabajo comunitario que involucró a hombres y mujeres miembros de los tres asentamientos del resguardo, sabedores, ancianos y etnoeducadores con el apoyo y la asistencia del equipo étnico de la Dirección Territorial Cesar Guajira de la Unidad de Restitución de Tierras, la Dirección de Asuntos Étnicos, el Ministerio de Cultura y la Misión de Apoyo al Proceso de Paz en Colombia de la Organización de los Estados Americanos (MAPP/OEA).

